

Format per il documento di PROGRAMMAZIONE

DOCUMENTO di PROGRAMMAZIONE Anno/i 2025
Centro: Centro Studi sulla Traduzione
A cura di Giulia Marcucci

Validato dal PQA	Seduta del	16 maggio 2025
Approvato dal SA	Seduta del	26 maggio 2025

SEZIONE “ATTIVITÀ DIDATTICHE”

DID.1 Elementi significativi emersi in fase di riesame precedente ed eventuali novità di cui tenere conto per l'individuazione dei futuri obiettivi	
<i>DID.1.1. Come è andato il riesame del periodo precedente? Quali punti di forza e aree di debolezza aveva evidenziato?</i>	Pur non essendo l'attività didattica la principale missione del Centro, le tre direttrici individuate (Scuola di traduzione letteraria CeST “Lorenzo Claris Appiani”, per cui si veda: https://www.centrocest.it/scuola/ ; Laboratori di Traduzione per studentesse e studenti delle Lauree magistrali; didattica dottorale) hanno riscosso un interesse molto significativo. Potranno essere ampliate nelle seguenti direzioni: 1. aumento in generale del numero dei posti, inclusi quelli con tariffa agevolata per la partecipazione alla Scuola di traduzione visto l'alto numero di domande pervenute; 2. aumento del numero di lingue per i Laboratori di traduzione; 3. consolidamento dei

	legami tra le attività del CeST e il nuovo Dottorato in Studi di traduzione. Per l'attività della Scuola di traduzione dovrà essere implementata una verifica del gradimento con appositi questionari visto che l'alto livello di gradimento è stato misurato solo sulla base di testimonianze orali.
<i>DID.1.2. Nel frattempo si sono delineati sviluppi della situazione di contesto che impongano nuove azioni o modifiche di azioni precedenti?</i>	In generale, data la recente istituzione del Centro (si è appena concluso il primo triennio) e i riscontri positivi sin qui ottenuti, si ritiene opportuno proseguire nella sostanza sulla strada intrapresa. Tuttavia, la nascita del nuovo Corso di studi triennale in "Plurilinguismo, traduzione, interpretazione" dell'Università per Stranieri di Siena suggerisce di valutare opportune forme di coinvolgimento nelle attività del Centro anche delle iscritte e degli iscritti a questo Corso, nonché un maggiore coinvolgimento del Corso di Laurea Magistrale in Scienze linguistiche e comunicazione interculturale (LM39).
<i>DID.1.3. Si ritiene, per il periodo che segue, di accogliere eventuali input recentemente ricevuti da Dipartimento o Governance (Rettore, SA, CdA, Direttore generale)?</i>	In coerenza con quanto previsto dalla Programmazione triennale di Ateneo, che punta "alla prosecuzione della riforma dell'offerta didattica" per quanto riguarda soprattutto il riordino e l'integrazione dell'offerta dei CdS magistrali in "direzione del plurilinguismo e del multiculturalismo" (si cita dal PTD 2025-2027), il CeST favorirà lo sviluppo di laboratori di traduzione tenuti da prestigiosi professionisti esterni, in un numero crescente di lingue. Questi laboratori, al servizio sia delle lauree triennali sia, soprattutto, delle lauree magistrali, concorreranno a rendere più stretto il rapporto fra didattica da un lato e ricerca e mondo delle professioni dall'altro.
<i>DID.1.4. Si ritiene, per il periodo che segue, di accogliere suggerimenti o richiami recentemente ricevuti da CPDS, NDV e dai Portatori di Interesse esterni (CPI e altri soggetti esterni interessati) e interni (CdS, Dottorati, Scuole, Masters)?</i>	Accogliendo le richieste del Collegio dei Docenti del Dottorato in Studi di traduzione, il CeST, nella programmazione di incontri e seminari dei prossimi anni, terrà conto – in modo ancora più sistematico di quanto già fatto nell'a.a. 2024/2025 – delle specifiche esigenze didattiche del dottorato; inoltre, terrà conto delle esigenze didattiche del Corso di studi triennale L11 e di quello magistrale LM39.
<i>DID.1.5. Si ritiene, per il periodo che segue, di accogliere suggerimenti o richiami raccolti da canali di ascolto quali lo "Sportello</i>	A partire dall'edizione 2025 della Scuola e dei Laboratori di Traduzione saranno somministrati questionari di valutazione ai partecipanti. Ciò permetterà di tenere conto di eventuali critiche e suggerimenti.

suggerimenti e reclami” o lo “Sportello HELP”?	
--	--

DID.2 OBIETTIVI	
<i>Elencare gli obiettivi stabiliti tenendo conto di:</i> - <i>analisi di riesame delle attività nel periodo appena concluso;</i> - <i>documenti strategici di Ateneo (Programmazione triennale Pro3, PIAO, Piano strategico di Ateneo, Programmazione triennale Dipartimento)</i> - <i>eventuali bandi e progetti ministeriali e/o europei</i>	DID.2.1 Rendere la Scuola in traduzione letteraria CeST “Lorenzo Claris Appiani” un riferimento nel panorama della pratica traduttiva a livello nazionale e internazionale.
	DID.2.2 Favorire, nel curriculum delle studentesse e degli studenti di Unistrasi e anche di Unisi(triennali e soprattutto magistrali), la pratica della traduzione letteraria da diverse lingue straniere, con la supervisione di professionisti affermati.
	DID.2.3 Consolidare il legame tra la programmazione del CeST e il coinvolgimento delle dottorande e dei dottorandi del Dottorato in Studi di traduzione.
	DID.2.4 Avviare una collaborazione tra la programmazione del CeST e il Corso di studi triennale in “Plurilinguismo, traduzione, interpretazione” dell’Università per Stranieri di Siena.

DID.3 AZIONI per il raggiungimento degli obiettivi prefissati.		
DID.3.1 Azioni da abbandonare (rispetto alla programmazione precedente)	Data la recente istituzione del Centro (si è appena concluso il primo triennio) e i riscontri positivi sin qui ottenuti, si ritiene opportuno proseguire tutte le azioni intraprese.	
DID.3.2 Azioni da proseguire (già elencate nella	Azione Did. 3.2.1 La Scuola in traduzione letteraria CeST “Lorenzo	Eventuale previsione di budget: 1200 Euro

programmazione precedente)	Claris Appiani” dal 2025 avrà cadenza annuale, come deliberato in data 17 dicembre 2024 dal Direttivo del CeST; inoltre, sarà leggermente incrementato il numero dei posti con tariffa agevolata. Responsabile dell’attuazione di questa azione è la direttrice del CeST e responsabile del suo monitoraggio è il Direttivo.	
	Azione DId. 3.2.2 Al fine di formare un numero crescente di traduttrici e traduttori professionisti, si incrementerà in modo graduale il numero dei laboratori di pratica e revisione della traduzione, cercando di coinvolgere un numero crescente di partecipanti, invitando anche studentesse e studenti dell’altro ateneo senese. Responsabile dell’attuazione di questa azione è la direttrice del CeST e responsabile del suo monitoraggio è il Direttivo.	Eventuale previsione di budget: 600 Euro
	Azione DId. 3.2.3 Consolidare nella programmazione della didattica del Dottorato in Studi di traduzione la partecipazione del CeST con seminari, dialoghi e laboratori. Responsabile dell’attuazione di questa azione è la direttrice del CeST	Eventuale previsione di budget: 3500 Euro

	e responsabile del suo monitoraggio è il Direttivo.	
	Azione Did. 3.2.4 Valutare, insieme al Coordinatore e al Comitato per la didattica del Corso, l'opportunità di riconoscere la partecipazione ai seminari e alle iniziative del CeST come ore di tirocinio formativo a studentesse e studenti del Corso di laurea triennale in "Plurilinguismo, traduzione, interpretazione". Responsabile dell'attuazione di questa azione è la direttrice del CeST e responsabile del suo monitoraggio è il Direttivo.	Eventuale previsione di budget: nessuna
DID.3.3 Azioni da intraprendere (nuove)	Azione Did.3.3.1 Organizzare laboratori di traduzione da diverse lingue presso le strutture dell'Università per Stranieri di Siena per studentesse e studenti delle scuole superiori, al fine di sensibilizzare il pubblico di adolescenti alla pratica della traduzione. Responsabile dell'attuazione di questa azione è la direttrice del CeST e responsabile del suo monitoraggio è il Direttivo.	Eventuale previsione di budget: nessuna

DID.4 CANALI DI ASCOLTO		
	Azione Did.3.2.1	Canale/i: Questionari di soddisfazione.

<i>Per “Canale di ascolto” si intende il canale attraverso il quale si intendono reperire feedback e dati per il monitoraggio dell’efficacia (ex. questionari di soddisfazione erogati dalle strutture stesse o da altre strutture di Ateneo, dati AlmaLaurea, report “Sportello suggerimenti e reclami”, dati di flusso etc.).</i>	Azione Did.3.2.2	Canale/i: Breve relazione a fine laboratorio sull’efficacia dell’esperienza traduttiva.
	Azione Did.3.2.3	Canale/i: Questionari.
	Azione Did.3.3.1	Canale/i: Breve relazione a fine laboratorio sull’efficacia dell’esperienza traduttiva.

DID.5 INDICATORI*		
<i>Elencare gli indicatori che permetteranno il monitoraggio dell’andamento di ciascuna azione rispetto al raggiungimento degli obiettivi.</i> <i>Per ciascun indicatore è possibile stabilire un target da raggiungere nel periodo di riferimento (ex. percentuale minima da raggiungere o altra soglia numerica sulla quale fissare il livello di prestazione sufficiente)</i>	Azione Did.3.2.1	
	Indicatore Did.3.2.1.1	Indicatore 1: numero di borse offerte, con un aumento del numero dei posti con tariffa agevolata per la partecipazione alla Scuola di traduzione (attualmente 8).
		Target: 10 borse per tariffa agevolata, rivolte principalmente (ma non esclusivamente) a studentesse e studenti di Unistrasi e Unisi.
	Indicatore Did.3.2.1.2	Indicatore 1: numero lingue che hanno attivato laboratori di traduzione nell’ambito del CeST: a fronte di un numero di laboratori attivati per sole 2 lingue, si auspica un aumento del 50%.
		Indicatore 2: numero di partecipanti: a fronte di un numero attuale di 35 partecipanti, si auspica un aumento del 15% dei partecipanti.
		Target 1: laboratori per 3 lingue Target 2: 40 partecipanti

	Indicatore Did.3.2.1.3	Indicatore 1: numero di seminari: a fronte di 6 seminari inseriti nella programmazione del primo anno del Dottorato in Studi di traduzione, si auspica un aumento del 30% circa, includendo dialoghi e laboratori. Indicatore 2: numero di partecipanti: a fronte di un numero di 5 partecipanti, si auspica un incremento progressivo di dottorande e dottorandi interessate/i (anche di altre scuole di dottorato di Atenei del territorio).
		Target 1: 8 incontri CeST inseriti nella programmazione didattica del Dottorato in “Studi di traduzione” Target 2: partecipazione di una media di almeno 10 dottorande/i a ogni incontro.
	Azione 3.3.1	
	Indicatore Did. 3.3.1.1	Indicatore 1: l’azione non essendo stata ancora implementata, non è possibile un confronto con il passato; si ritiene auspicabile partire con due lingue. Indicatore 2: i gruppi devono essere significativi, ma non eccessivamente ampi, per consentire uno scambio laboratoriale.
		Target 1: due laboratori all’anno Target 2: complessivamente, 30 partecipanti

SEZIONE “RICERCA”

RIC.1 Elementi significativi emersi in fase di riesame precedente ed eventuali novità di cui tenere conto per l’individuazione dei futuri obiettivi

<i>RIC.1.1. Come è andato il riesame del periodo precedente? Quali punti di forza e aree di debolezza aveva evidenziato?</i>	Considerando i dati del primo triennio di vita del Centro, si nota dal 2022 e 2023 al 2024 un consolidamento delle iniziative organizzate e finanziate dal CeST (si veda la pagina Eventi e la pagina Archivio del sito CeST: https://www.centrocest.it/eventi/; https://www.centrocest.it/archivio/), a conferma di una notevole capacità propositiva e organizzativa da parte del suo Direttivo, e di un forte e costante interesse per gli studi sulla traduzione da parte di tutti i membri del Centro, e. Nel 2024 è nata la collaborazione con la rivista di studi di traduzione «Ri.tra, rivista di traduzione: teorie pratiche storie»: a cadenza annuale viene organizzato un seminario congiunto concordato con i direttori e le direttrici della rivista, cui segue una riunione di programmazione con tutti i componenti della redazione. L'obiettivo per il futuro non è tanto quello di aumentare il numero di iniziative di ricerca, che anzi appare molto soddisfacente (e convoglia tutte le energie a disposizione), ma di incrementare gli scambi e le collaborazioni con riviste e Centri di ricerca sulla traduzione italiani e stranieri. Vista la quantità molto notevole di iniziative organizzate dal Centro, è inoltre auspicabile un rafforzamento del supporto organizzativo, ricorrendo per esempio a un'unità del Servizio civile (anche per garantire aperture regolari della sede di Via Bandini). Queste, infatti, sono state le principali criticità del triennio: carenza (almeno in alcune circostanze) del supporto amministrativo e informatico, e difficoltà di fruizione degli spazi di Via Bandini, oltre a una limitata diffusione sui canali social di Ateneo delle iniziative del Centro.
<i>RIC.1.2. Nel frattempo si sono delineati sviluppi della situazione di contesto che impongano nuove azioni o modifiche di azioni precedenti?</i>	In generale, data la recente istituzione del Centro (si è appena concluso il primo triennio) e i riscontri positivi sin qui ottenuti, si ritiene opportuno proseguire nella sostanza sulla strada intrapresa. In questi anni, tuttavia, si è assistito a una considerevole accelerazione nello sviluppo dell'IA, che ha ricadute molto importanti anche sulle pratiche traduttive. Per questo si intende inserire, fra le azioni del prossimo triennio, una riflessione su traduzione e IA: tale azione in realtà intende sviluppare un percorso già avviato nel primo triennio, con un seminario su Traduzione e IA inserito nella Giornata della traduzione, spostando il focus dalla TM alla ricerca. Una conferma dell'importanza dell'azione intrapresa dal CeST in

	TM si trova nel documento “Report sulle azioni di miglioramento intraprese a valle delle segnalazioni contenute nella Relazione annuale CPDS 2023”, dove, in riferimento alla LM39 e sull’esempio del seminario CeST dal titolo “Conversazione con un'intelligenza artificiale su traduzione e scrittura”, si legge che: “Il CdS prevede di organizzare un incontro dedicato alla AI nella prossima primavera”.
<i>RIC.1.3. Si ritiene, per il periodo che segue, di accogliere eventuali input recentemente ricevuti da Dipartimento o Governance (Rettore, SA, CdA, Direttore generale)?</i>	A fronte del riferimento nel Verbale del Senato accademico del 20 gennaio 2025 di un “Potenziamento dei Centri di Ricerca e Servizi di Ateneo”, tra cui è menzionato anche il CeST, si pensa di investire nella ricerca con un’ulteriore definizione delle linee tematiche da affrontare.
<i>RIC.1.4. Si ritiene, per il periodo che segue, di accogliere suggerimenti o richiami recentemente ricevuti da CPDS, NDV e dai Portatori di Interesse esterni (CPI e altri soggetti esterni interessati) e interni (CdS, Dottorati, Scuole, Masters)?</i>	Non risultano al momento richiami e suggerimenti in questo senso.
<i>RIC.1.5. Si ritiene, per il periodo che segue, di accogliere suggerimenti o richiami raccolti da canali di ascolto quali lo “Sportello suggerimenti e reclami” o lo “Sportello HELP”?</i>	Nel caso del CeST, questa voce, di cui si è tenuto conto per la didattica, non pare pertinente per l’attività di ricerca.

RIC.2 OBIETTIVI	
	RIC.2.1

<i>Elencare gli obiettivi stabiliti tenendo conto di:</i> - <i>analisi di riesame delle attività nel periodo appena concluso;</i> - <i>documenti strategici di Ateneo (Programmazione triennale Pro3, PIAO, Piano strategico di Ateneo, Programmazione triennale Dipartimento)</i> - <i>eventuali bandi e progetti ministeriali e/o europei</i>	Rendere le attività di ricerca del CeST riconoscibili a livello non solo nazionale, ma anche internazionale.
	RIC.2.2 Favorire lo scambio di ricerche sulla traduzione tra studiose e studiosi di traduzione.
	RIC.2.3 Consolidare lo scambio tra traduttrici e traduttori editoriali e studiose/i della traduzione.
	RIC.2.4 Creare legami con il panorama editoriale italiano e straniero specializzato in edizioni riguardanti gli studi sulla traduzione.
	RIC.2.5 Portare l'attenzione sulle nuove tendenze strettamente connesse all'evoluzione digitale.

RIC.3 AZIONI per il raggiungimento degli obiettivi prefissati.

RIC.3.1 Azioni da abbandonare (rispetto alla programmazione precedente)	Data la recente istituzione del Centro (si è appena concluso il primo triennio) e i riscontri positivi sin qui ottenuti, si ritiene opportuno proseguire tutte le azioni intraprese.	
RIC.3.2 Azioni da proseguire (già elencate nella programmazione precedente)	Azione Ric.3.2.1.a Incrementare in modo graduale gli scambi e le collaborazioni con riviste italiane e straniere e con Centri di ricerca sulla traduzione italiani e stranieri. Responsabile dell'attuazione di questa azione e del suo monitoraggio è il Direttivo del CeST. Responsabile	Eventuale previsione di budget: 2000 Euro

	dell'attuazione di questa azione è la direttrice del CeST e responsabile del suo monitoraggio è il Direttivo.	
	Azione Ric.3.2.1.b Attivare la Residenza di via Bandini per traduttrici/traduttori e studiose/i di traduzione. Responsabile dell'attuazione di questa azione è la direttrice del CeST e responsabile del suo monitoraggio è il Direttivo.	Eventuale previsione di budget: 4200 Euro
	Azione Ric. 3.2.2a Organizzare giornate di studio con altri Centri di ricerca e progettare un convegno tematico internazionale per il 2026/27. Responsabile dell'attuazione di questa azione è la direttrice del CeST e responsabile del suo monitoraggio è il Direttivo. Azione Ric. 3.2.2b Organizzare momenti di confronto laboratoriale informale, per discutere i lavori di traduzione <i>in fieri</i> dei membri del CeST, di dottorande e dottorandi. Si tratterà di una iniziativa al tempo stesso conviviale (è stato proposto come titolo "I tè della traduzione") e di ricerca specialistica e avanzata.	Eventuale previsione di budget: 3000 Euro + 7000 Euro Eventuale previsione di budget: nessuno

	Azione Ric. 3.2.3 Organizzare seminari di traduzione con presentazione di lavori in corso e discussione. Responsabile dell'attuazione di questa azione è la direttrice del CeST e responsabile del suo monitoraggio è il Direttivo.	Eventuale previsione di budget: 3000 Euro
	Azione Ric. 3.2.4 Organizzare dialoghi sulla traduzione, presentando contributi teorici recenti sulla traduzione e traduzioni / nuove traduzioni di classici stranieri. Responsabile dell'attuazione di questa azione è la direttrice del CeST e responsabile del suo monitoraggio è il Direttivo.	Eventuale previsione di budget: 800 Euro
RIC.3.3 Azioni da intraprendere (nuove)	Azione Ric.3.3.1	
	A fronte del successo ottenuto dal seminario CeST dal titolo "Conversazione con un'intelligenza artificiale su traduzione e scrittura", organizzato nell'ambito della Giornata europea delle lingue 2024, organizzare una giornata di studi sui temi dell'AI e la traduzione, sia letteraria sia settoriale.	Eventuale previsione di budget: 1500 Euro
	Azione Ric. 3.3.2	
	Creare incontri informali sulla traduzione di condivisione del lavoro di traduzione in corso.	Eventuale previsione di budget: nessuna



RIC.4 CANALI DI ASCOLTO		
<i>Per “Canale di ascolto” si intende il canale attraverso il quale si intendono reperire feedback e dati per il monitoraggio dell’efficacia (ex. questionari di soddisfazione erogati dalle strutture stesse o da altre strutture di Ateneo, dati AlmaLaurea, report “Sportello suggerimenti e reclami”, dati di flusso etc.).</i>	Azione Ric. 3.2.1	Canale/i: riscontri sui portali web dei Centri nazionali e internazionali di ricerca e sui siti delle riviste di informazioni relative a seminari congiunti. Relazione a fine residenza da parte dei partecipanti.
	Azione Ric. 3.2.2	Canale/i: Riscontro sulla stampa locale e nazionale (notizie di incontri e convegni con ospiti prestigiosi).
	Azione Ric. 3.2.3	Canale/i: Valutare l’eventuale somministrazione di un seminario di gradimento.
	Azione Ric. 3.2.4	Canale: Riscontro sulla stampa locale e nazionale (recensioni dei libri prodotti dai membri del CeST o discussi nei seminari).
	Azione Ric. 3.3.1	Canale/i: Somministrazione di un seminario di gradimento.
	Azione Ric. 3.3.2	Canale/i: mail tra colleghe e colleghi del CeST, di Unistrasi e altri atenei.

RIC.5 INDICATORI*		
<i>Elencare gli indicatori che permetteranno il monitoraggio dell’andamento di ciascuna azione rispetto al raggiungimento degli obiettivi.</i> <i>Per ciascun indicatore è possibile stabilire un target da raggiungere nel periodo di riferimento (ex. percentuale</i>	Azione Ric. 3.2.1	
	Indicatore Ric.3.2.1.1	Indicatore 1: n. di collaborazioni con riviste specializzate in Studi di traduzione: a fronte di una collaborazione con una rivista (Ri.tra), si auspica di raddoppiare, o se possibile anche triplicare, il numero delle collaborazioni con riviste scientifiche del settore.

<i>minima da raggiungere o altra soglia numerica sulla quale fissare il livello di prestazione sufficiente)</i>		Indicatore 2: n. di collaborazioni con istituti e Centri di ricerca dedicati agli studi traduttologici: a fronte di una collaborazione con 3 Centri nel triennio 2022-2024, si auspica un deciso incremento (dell'ordine del 75% circa) del numero delle collaborazioni con altri Centri e Istituti di ricerca. Indicatore 3: l'azione è nuova, pertanto non è possibile un confronto con il passato; al momento, le risorse finanziarie e logistiche consentono di programmare un numero limitato, ma pur sempre significativo, di residenze. Target 1: implementare complessivamente 2/3 collaborazioni strutturate con Riviste scientifiche del settore. Target 2: implementare complessivamente 5 collaborazioni con Centri e Istituti di ricerca del settore. Target 3: organizzare 2/3 residenze all'anno.
	Indicatore Ric. 3.2.1.2	Indicatore 1: n. di giornate di studi: a fronte di 2 giornate di studi organizzate nel primo triennio di vita del CeST, si auspica un aumento minimo del 50% del numero delle giornate nel triennio successivo. Indicatore 2: n. di convegni internazionali: a fronte di un convegno internazionale organizzato nel primo triennio del CeST, si considera sufficiente mantenere questo indicatore per il triennio successivo. Target 1: organizzare 3/4 giornate di studio nel triennio.

		Target 2: organizzare un convegno internazionale di studi nel secondo triennio.
	Indicatore indic. Ric 3.2.1.3	Indicatore 1: n. seminari organizzati: a fronte di una media di 10 seminari annui nel primo triennio di vita del CeST, si auspica un consolidamento qualitativo prima ancora che quantitativo di questa attività, che sarà affiancata e integrata dalle altre attività programmate.
		Target: in media 8 seminari annui
	Indicatore Ric.3.2.1.4	Indicatore 1: n. di dialoghi organizzati: a fronte di una media di 3 dialoghi all'anno nel primo triennio di vita del Centro, si auspica un aumento del 30% circa del numero di dialoghi/presentazioni all'anno.
		Target: organizzare 4 dialoghi/presentazioni all'anno
	Azione Ric. 3.3.1	
	Indicatore indic. Ric. 3.3.1.1	Indicatore 1: n. dei partecipanti: a fronte di un numero molto elevato di partecipanti in occasione di un seminario riguardante AI e traduzione, organizzato dal CeST nell'ambito della Giornata europea delle lingue, in collaborazione con il centro Class, si auspica una partecipazione considerevole all'azione prevista, ma ovviamente inferiore, dal momento che si tratta di iniziativa di ricerca e non più di TM.
		Target 1: 60 partecipanti
		Indicatore 1: n. di incontri informali: l'azione è nuova e non può quindi essere confrontata con il triennio appena

	Indicatore indic. Ric.3.3.1.2 Etc.	concluso; è auspicabile organizzare un numero congruo (ma non eccessivo) di incontri, per testarne la validità.
		Target 1: organizzare 3 incontri informali di discussione di traduzioni <i>in fieri</i> .

SEZIONE “TERZA MISSIONE”

TM.1 Elementi significativi emersi in fase di riesame precedente ed eventuali novità di cui tenere conto per l'individuazione dei futuri obiettivi	
<i>TM.1.1. Come è andato il riesame del periodo precedente? Quali punti di forza e aree di debolezza aveva evidenziato?</i>	Nel primo triennio si sono mantenute le iniziative di terza missione collegate all'Elba book festival e al Premio di traduzione letteraria Lorenzo Claris Appiani, con un coinvolgimento crescente da parte del CeST nei lavori della giuria a partire dal 2023 (si veda la pagina dedicata al Premio sul sito del CeST: https://www.centrocest.it/premio/). Inoltre, sono state organizzate alcune iniziative in collaborazione con librerie del territorio senese.
<i>TM.1.2. Nel frattempo si sono delineati sviluppi della situazione di contesto che impongano nuove azioni o modifiche di azioni precedenti?</i>	In generale, data la recente istituzione del Centro (si è appena concluso il primo triennio) e i riscontri positivi sin qui ottenuti, si ritiene opportuno proseguire nella sostanza sulla strada intrapresa. Tuttavia, si ritiene importante sensibilizzare alla pratica traduttiva un pubblico di giovani studenti e studentesse delle scuole superiori di secondo grado, anche alla luce dell'accelerazione dell'AI nel campo della traduzione; per questo, si pensa di inserire nella programmazione del CeST un numero congruo di attività organizzate direttamente nelle scuole. Questo sarà possibile solo con il supporto dell'Ufficio orientamento.
<i>TM.1.3. Si ritiene, per il periodo che segue, di accogliere eventuali input recentemente ricevuti da</i>	Nel documento del Disu di febbraio 2025, voce: “Relazione Terza Missione”, tra le attività del Public Engagement si segnalano le 'Presentazioni del Cest' (dal 2022). A fronte di

<i>Dipartimento o Governance (Rettore, SA, CdA, Direttore generale)?</i>	questo dato, si intende consolidare il contributo del CeST alla TM generale Unistrasi.
<i>TM.1.4. Si ritiene, per il periodo che segue, di accogliere suggerimenti o richiami recentemente ricevuti da CPDS, NDV e dai Portatori di Interesse esterni (CPI e altri soggetti esterni interessati) e interni (CdS, Dottorati, Scuole, Masters)?</i>	Al momento non risultano suggerimenti o richiami in questo senso.
<i>TM.1.5. Si ritiene, per il periodo che segue, di accogliere suggerimenti o richiami raccolti da canali di ascolto quali lo "Sportello suggerimenti e reclami" o lo "Sportello HELP"?</i>	Potranno essere somministrati questionari di valutazione ai partecipanti. Ciò permetterà di tenere conto di eventuali critiche e suggerimenti.

TM.2 OBIETTIVI	
<i>Elencare gli obiettivi stabiliti tenendo conto di:</i> - <i>analisi di riesame delle attività nel periodo appena concluso;</i> - <i>documenti strategici di Ateneo (Programmazione triennale Pro3, PIAO, Piano strategico di Ateneo,</i>	TM.2.1 Partecipare attivamente a iniziative culturali aperte alla cittadinanza riguardanti la traduzione letteraria.
	TM.2.2 Disseminare all'esterno i contributi della ricerca sulla traduzione e su opere tradotte.
	TM.2.3 Sensibilizzare il pubblico di studentesse e studenti alla pratica traduttiva.
	TM.2.4 Ampliare le collaborazioni con Premi di traduzione e Festival letterari.

<i>Programmazione triennale Dipartimento)</i> - <i>eventuali bandi e progetti ministeriali e/o europei</i>	
---	--

TM.3 AZIONI per il raggiungimento degli obiettivi prefissati.

TM.3.1 Azioni da abbandonare (rispetto alla programmazione precedente)	Data la recente istituzione del Centro (si è appena concluso il primo triennio) e i riscontri positivi sin qui ottenuti, si ritiene opportuno proseguire tutte le azioni intraprese.	
TM.3.2 Azioni da proseguire (già elencate nella programmazione precedente)	Azione TM.3.2.1 Confermare per il prossimo triennio la partecipazione e il contributo scientifico ai lavori della giuria del Premio per la traduzione letteraria Lorenzo Claris Appiani. Responsabile dell'attuazione di questa azione è la direttrice del CeST e responsabile del suo monitoraggio è il Direttivo.	Eventuale budget previsto: nessuno
	Azione TM.3.2.2 Organizzare incontri sulla traduzione nelle librerie del territorio. Responsabile dell'attuazione di questa azione è la direttrice del CeST e responsabile del suo monitoraggio è il Direttivo.	Eventuale budget previsto: 800 Euro

TM.3.3 Azioni da intraprendere (nuove)	Azione TM.3.3.1 Organizzare laboratori di traduzione direttamente nelle scuole secondarie di II livello.	Eventuale budget previsto: 300 Euro
	Azione TM.3.3.2 Organizzare un incontro a Siena aperto alla cittadinanza con il traduttore/la traduttrice vincitore/vincitrice del Premio Gregor Von Rezzori città di Firenze.	Eventuale budget previsto: 300 Euro

TM.4 CANALI DI ASCOLTO		
<i>Per “Canale di ascolto” si intende il canale attraverso il quale si intendono reperire feedback e dati per il monitoraggio dell’efficacia (ex. questionari di soddisfazione erogati dalle strutture stesse o da altre strutture di Ateneo, dati AlmaLaurea, report “Sportello suggerimenti e reclami”, dati di flusso etc.).</i>	Azione TM. 3.2.1	Canale/i: Articoli sulla stampa nazionale e annunci in trasmissioni radio relativi al Premio.
	Azione TM.3.2.2	Canale/i: Articoli sulla stampa locale relativi ai libri presentati e ai relatori/relatrici ospitati/e.
	Azione TM.3.3.1	Canale/i: Breve relazione finale sull’efficacia dell’esperienza traduttiva.
	Azione TM.3.3.2	Canale/i: Articoli sulla stampa locale e nazionale relativi all’evento.

TM.5 INDICATORI*	
<i>Elencare gli indicatori che permetteranno il monitoraggio</i>	Azione TM.3.2.1

<i>dell'andamento di ciascuna azione rispetto al raggiungimento degli obiettivi.</i> <i>Per ciascun indicatore è possibile stabilire un target da raggiungere nel periodo di riferimento (ex. percentuale minima da raggiungere o altra soglia numerica sulla quale fissare il livello di prestazione sufficiente)</i>	Indicatore indic. TM. 3.2.1.1	Indicatore 1: n. di componenti del CeST facenti parte della Giuria: a fronte di 2 componenti, si auspica di incrementare di n. 1 componente, estendendo il lavoro della selezione a 1 dottoranda/o del Dottorato in Studi di traduzione.
		Target 1: 3 componenti Unistrasi/Unisi nella giuria.
	Indicatore indic. TM. 3.2.1.2	Indicatore 1: n. di incontri sulla traduzione organizzati nelle librerie del territorio: a fronte di 2 incontri organizzati nel '24, si auspica un aumento del 50%.
		Target 1: 3 presentazioni annue.
	Azione TM.3.3.1	
	Indicatore indic. TM.3.3.1.1	Indicatore 1: n. di laboratori organizzati direttamente nelle scuole: essendo l'azione nuova, si auspica di partire con un numero limitato di iniziative, per testarne l'efficacia.
		Target 1: 2 laboratori annui
	Indicatore indic. TM.3.3.1.2 Etc.	Indicatore 1: n. di partecipanti: essendo l'azione nuova, si auspica di raggiungere l'interesse di un pubblico congruo.
		Target 1: 30/40 partecipanti